

GUIGUAN 桂冠
国际大奖获奖作家书系

AWARDED AUTHOR



柯奈莉亚·冯克

国际林格伦纪念奖

提名作家

Igraine Ohnefurcht

加油,勇敢的女骑士

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 曹颖/译

为了梦想，
骑上马儿配上宝剑，出发！



云南出版集团
YUNNAN PUBLISHING GROUP CO., LTD.



晨光出版社



Igraine Ohnefurcht

加油,勇敢的女骑士

[德]柯奈莉亚·冯克 / 著、绘 曹颖 / 译



云南出版集团 | 晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

加油,勇敢的女骑士/(德)冯克著;曹颖译.—
昆明:晨光出版社,2016.1

(桂冠国际大奖获奖作家书系)

ISBN 978-7-5414-7435-4

I. ①加… II. ①冯… ②曹… III. ①儿童文学—长
篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第221562号

Copyright © Cecilie Dressler Verlag GmbH & Co. KG, Hamburg
2007

This edition arranged with LatschLit, Inc.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by Aurora Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记号:图字:23-2013-074号

 桂冠国际大奖获奖作家书系

加油,勇敢的女骑士

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 曹颖/译

出品人	胡平
策划	李云华 杨蔚婷 李彦池
责任编辑	李彦池 郁梅红
校译	苏吉儒
整体设计	汪建军
责任印制	郁梅红
出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地址	昆明市环城西路609号
E-mail	cgcb@public.km.yn.cn
发行电话	0871-64186745
邮编	650034
排版	昆明鑫林印务有限公司
印刷	北京凯达印务有限公司
开本	920mm×1280mm 1/32
印张	6.75
字数	90千
版次	2016年1月第1版
印次	2016年1月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5414-7435-4
定价	20.80元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

印装质量监督电话 0871-64109709

目录



CONTENTS

- 第一章 森林旁的城堡 / 1
- 第二章 水蛇和击剑练习 / 9
- 第三章 意料外的来访 / 16
- 第四章 不幸的消息 / 19
- 第五章 一个小小的魔法失误 / 26
- 第六章 地毯上的生日早餐 / 33
- 第七章 贪婪者奥斯蒙德 / 42
- 第八章 伊格雷娜的计划 / 50
- 第九章 杜斯特菲尔斯城堡 / 57
- 第十章 地牢里的朋友 / 61
- 第十一章 逃离杜斯特菲尔斯城堡 / 71
- 第十二章 巨人加莱弗 / 74
- 第十三章 伤心骑士 / 80
- 第十四章 骑士准则 / 84

第十五章	独眼公爵	/ 90
第十六章	被包围的城堡	/ 97
第十七章	石狮子的大嘴巴	/ 100
第十八章	蛋黄和苹果屑	/ 108
第十九章	魔法师之战	/ 118
第二十章	高尚的提议	/ 130
第二十一章	阿尔伯特的计划	/ 137
第二十二章	铁刺骑士的帐篷	/ 143
第二十三章	挑 战	/ 152
第二十四章	伤心骑士的侍从	/ 160
第二十五章	最后的准备	/ 163
第二十六章	骑士之战	/ 169
第二十七章	真相大白	/ 184
第二十八章	眼泪山的三位姑娘	/ 192
译后记		/ 201



第一章 森林旁的城堡

伊格雷娜醒了过来，因为她感觉到有一只长着很多条腿的东西在脸上爬着。她睁开眼睛，看见在自己鼻尖中央爬着一只肥硕的黑蜘蛛。伊格雷娜最害怕蜘蛛了，她认为在这个世界上没有什么比蜘蛛更可怕啦！

“西西弗斯！”她颤抖着声音轻声叫道，“西西弗斯，快醒醒！把这只蜘蛛赶走！”

这只名叫西西弗斯的公猫从伊格雷娜的肚子上抬起那张灰色的脸，眯起眼睛，伸展四肢，迅速地扑向伊格雷娜鼻尖上的蜘蛛。“咻”的一声，蜘蛛就消失了。

“我说过让你把它吃了吗？”伊格雷娜擦了擦公猫留在她脸上的口水，并把它从床上赶了下去。“一只蜘蛛跑到鼻子上来了，”她嘟囔着掀开被子，“而且还是在我生日的前一天。这可不是什么好兆头。”

她光着脚慢慢挪到窗户边，向窗外望去。此时，太阳已经高高悬挂在碧波奈尔城堡上空；塔楼将它斜斜的影子洒在院

内；在城墙的垛口上，鸽子们正在梳洗打扮；下面的马厩里有一匹马正在打响鼻。

三百多年以来，碧波奈尔城堡一直属于伊格雷娜的家族。她母亲的曾曾曾曾祖父建造了这座城堡（也许前面应该还有很多个“曾”字，但具体有多少个，伊格雷娜也不清楚了）。这座城堡并不大，只有一座歪斜的塔楼，四周的城墙还不到一米厚。但是对于伊格雷娜来说，这却是世界上最美丽的城堡。

在碧波奈尔城堡的院子里，野花从地上的石缝里钻了出来。春天，燕子们会在塔楼的屋檐下筑巢。护城河里生长着一朵朵蓝色的睡莲花，在那下面生活着一群水蛇，它们会从伊格雷娜的手掌上吃食。有两只石狮子守卫着城堡的大门，它们高高地蹲坐在城墙上方的飞檐上。当伊格雷娜将它们长鬃毛上的苔藓轻轻刮掉的时候，它们会像小猫一样发出舒服的呼噜声。然而，当有陌生人靠近时，它们就会露出石头牙齿，发出让人心惊胆战的吼叫声，就连附近森林里的野狼听了也会躲起来。

这两只石狮子并不是碧波奈尔城堡唯一的守护者。城墙上还有很多石头面具，它们从高处向下张望，对每一个陌生人做出可怕的鬼脸。如果有人在为它们清洁的时候用燕子羽毛在它们鼻子上挠痒，它们就会发出响亮的笑声，以至于墙垛上燕子的粪便都被震得粉碎，洒落下来。它们宽大的嘴巴能够吞下炮弹、折断火箭，就好像世界上再也没有比这些更美味的东西似的。



幸运的是，这些石头面具已经很长时间没有尝过炮弹和弓箭的滋味了。因为碧波奈尔城堡已经很多年没有遭到攻击了。然而，在伊格雷娜出生之前，日子并不十分太平。因为他们家族拥有几本魔法书，很多有权势的人都想将它们据为己有。为了夺得魔法书，他们曾经攻打碧波奈尔城堡，其中包括一些强盗般的骑士、公爵、男爵，甚至有两位国王。然而，他们所有人最终都无功而返。碧波奈尔城堡的太平日子从此便开始了。

“你闻到了吗？”伊格雷娜将西西弗斯放在窗台上，嗅着早晨凉爽的空气。她闻到一阵混合着草木灰、蜂蜜和马鞭草味道的香气。放眼望去，一股粉色的烟雾从塔楼最高的窗户里升上早晨的天空。这扇窗户后面就是伊格雷娜父母的魔法室。尊贵的拉莫拉克爵士和美丽的梅丽桑德夫人是私语森林与巨人丘陵地带最伟大的魔法师。

“他们怎么这么早就开始施魔法了？”伊格雷娜在西西弗斯的尖耳朵旁悄声说道，“也许他们还没吃早饭呢。难道他们担心不能按时变出我的生日礼物来？”

她赶走停在羊毛裤上的几只蛾子，匆匆穿上裤子，随即套上了曾祖父的链甲^①。自从伊格雷娜在兵器库里发现这件链甲之后就每天都穿着它，尽管它长得都到伊格雷娜的膝盖了。而且她也不得不承认，穿着它有时候行动起来也不是很方便。伊格雷娜的哥哥阿尔伯特想成为像父母一样的魔法师，但伊格雷娜却认为学习魔法极端的无聊。魔法咒语和施魔法时要添加的各种粉末和颜料——一想到要记住这么多东西她就头疼。不！她更想成为像曾祖父佩雷阿斯一样的人。曾祖父是一名骑士，参加过各种比武，而且整天都在历险——如果家族日记记载的都是事实的话。阿尔伯特经常取笑她的这个愿望，不过世上的哥哥们都爱嘲笑妹妹的理想。伊格雷娜会时不时地报复一下哥哥，比如把土鳖虫藏到他的魔法袍里。

“你就笑吧！”当她看见阿尔伯特穿上魔法袍的时候说道，“你等着瞧吧。我和你打赌，赌十只你养的老鼠，我总有一天会在国王组织的骑士比武中获胜的。”

虽然阿尔伯特很爱他的老鼠，但他还是接受了妹妹的赌约。然而，每当拉莫拉克爵士和美丽的梅丽桑德夫人看见他们

① 链甲：一种在铁器冷兵器时代出现的铠甲，特点是将直径2厘米左右的铁环像编织毛衣一样连串在一起，一般为上身铠甲。

的女儿穿着一身链甲来吃早饭的时候，都会担忧地互换一下眼神。他们可不看好女儿的理想。

“过来，西西弗斯！”伊格雷娜系好腰带，将那只打着哈欠的公猫夹在手臂下。“我们去打探一下。”她几步跳下楼梯跑向骑士大厅，途中经过祖先的肖像（所有人像都忧郁地注视着前方）。最后她迎面跑向大门，从那里可以进入院子。

今天天气非常暖和。高高的城墙里面花儿散发着阵阵香气，并且还掺杂着老鼠屎的味道。“西西弗斯，西西弗斯！”伊格雷娜把公猫抱下楼梯，不高兴地说道，“如果你还让阿尔伯特的老鼠们这么逍遥地活着，不久就会有更多的老鼠。到时候走在院子里都会踩到它们。你就不能偶尔吓唬吓唬它们吗？”

“太危险了。”公猫嘀咕着，困倦地闭上了眼睛。自从伊格雷娜给它撒了阿尔伯特的红色魔法粉末，它就能像人一样说话了。但是它却极少有兴致开口。

“你是个胆小鬼，”伊格雷娜说道，“阿尔伯特不会把你变成狗的，尽管他经常这么威胁你。他没这个能耐。况且我爸妈也不会允许他这么做的。”

作为回答，西西弗斯打了一个哈欠就又昏昏欲睡了。伊格雷娜抱着它走向魔法塔。碧波奈尔城堡唯一的一座塔楼就坐落在院子的中央，四周围绕着一圈深深的护城河，将塔楼与其他房子及城墙分隔开。伊格雷娜的祖先们曾经在这座塔楼里



成功抵御住了敌人的多次围攻，因为当城堡的其他部分被攻占之后，人们依然可以在这座塔楼里筑工事防御。护城河上面搭着一座狭窄的木桥，在战时还可以将它收起来。过去，这下面住着一一条龙（据家族编年史记载，这条龙叫“吃骑士的怪兽”，尽管它长得并不是很大）。伊格雷娜经常希望它还住在那儿，因为现在那座桥下密密麻麻布满了蜘蛛——这就使得她每次来魔法室找父母的时候害怕得腿发软。而且，有时候阿尔伯特为了激怒她还把这座桥稍微抬高一点，这样她就不得不跳上去，就像今天早晨这样。伊格雷娜诅咒着，但还是抱着西西弗斯跳了过去。当她轻手轻脚在桥上慢慢挪动时，她悄声说道：“现在要小声一点。”而此时她还因为害怕蜘蛛而双腿发软。“不要喵喵叫，不要呼噜噜，也不要呜呜叫，什么声音都不要有。你是知道的，阿尔伯特的耳朵像蝙蝠一样灵。”当她把公猫放到塔楼门前时，西西弗斯鄙夷地看了她一眼。它走路的声音

音当然比自己的小主人要轻，而且轻得多，可伊格雷娜却要费很大的劲儿才能做到。她踮着脚尖向上爬着，似乎这段最终通向魔法室的阶梯永无止境。西西弗斯在后面悠闲惬意地跟着，完全没有发出一点儿声音。几只被惊起的蝙蝠扑棱着翅膀向他们迎面飞来。几乎每一级台阶上都坐着阿尔伯特驯养的老鼠，而西西弗斯就好像没看见它们一样。

沉重的橡木门背后就是魔法室了，门上画着很多有魔力的符号。门把手是一条黄铜做的蛇，它喜欢咬陌生人的手。

伊格雷娜小心地把耳朵贴在门上偷听着，她只能模糊地听见魔法书悠扬的歌声。西西弗斯在她的脚边蹭着，发出“呼噜噜”的声音，它想吃早饭了。“我怎么跟你说的？”伊格雷娜小声说道，把它踢到一边，“不要发出声音！”而就在此时，门开了一条小缝，阿尔伯特将脑袋伸了出来。

“我就知道是你！”他说道，露出了坏笑，就好像在说：“你是一个多么愚蠢的小妹妹啊！”他的鼻尖上落了一点草木灰，头发里坐着两只老鼠。

“我碰巧走到了这里，”伊格雷娜回答道，“我只是想知道什么时候才有早饭吃。”

阿尔伯特笑得更放肆了。“你永远也不会知道我们在这里面进行的工作的，”他吹着口哨说道，“永远不会，就是这样！快去喂蛇吧。”

伊格雷娜踮起脚尖，希望能越过他的肩膀多少看一眼屋里

的情况。但阿尔伯特把她推了出来。“去玩你的骑士游戏吧，小妹妹！”他说，“早餐准备好了我会敲早餐钟的。”

“早上好，甜心宝贝！”伊格雷娜听见母亲在屋里说道。

“早上好！”父亲拉莫拉克爵士也和她打招呼。

伊格雷娜没有回答。她对着阿尔伯特吐了吐舌头，扭过脑袋下了楼梯。



第二章 水蛇和击剑练习

水蛇的食物在厨房里。伊格雷娜走进来的时候，五六只阿尔伯特驯养的老鼠正从桌子上飞快地跑过。它们肯定又来偷吃奶酪了。西西弗斯靠在伊格雷娜脚边，那些老鼠们镇定地从它身边小跑过去，就好像它是一个标本一样。总有一天我要把它们全逮起来，就算阿尔伯特会把我变成一只蜘蛛我也会这么干！伊格雷娜这么想着。

“每年都是一样的神秘兮兮。”她骂道，用锅把被咬的奶酪罩了起来，“但是这次也太夸张了吧。他们已经在那上面施了五天的魔法了。难不成他们要变出一头大象来送给我？”

她给西西弗斯的盘子里倒了一点牛奶，然后从炉子里拿出装着魔法垃圾的桶。一直以来她母亲就将这个桶藏在那里，以免被老鼠们看见。伊格雷娜吃力地提着桶走到院子里，西西弗斯跟在她后面，嘴巴上还粘着牛奶。

当伊格雷娜将吊桥降下来的时候，吊桥发出了令人厌恶的刺耳声。尽管世界上有那么多的魔法，却从来没有一个人想

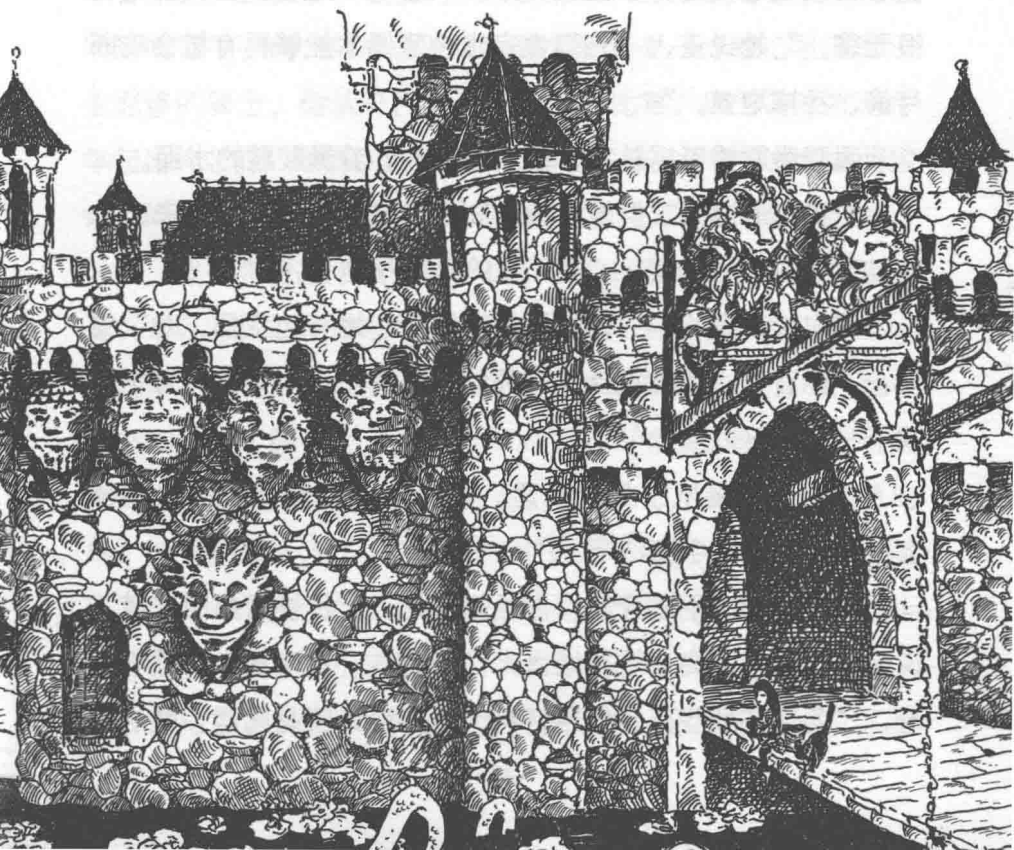
过给吊桥的铁链上一点润滑油。西西弗斯从她双腿间穿过，伸着脑袋趴在桥边等着。护城河里的鱼儿不受阿尔伯特魔法的保护，这只公猫很喜欢吃它们。而奇怪的是，尽管公猫吃了不少，河里游荡的鱼儿还是那么多。伊格雷娜从装着魔法垃圾的桶里拿出几个蓝壳鸡蛋向睡莲中间扔过去。水面立刻有了动静，五条水蛇一边吐着信子，一边向伊格雷娜伸出七彩的脑袋。

她向它们探下身子，说道：“真是不好意思。今天又只有阿尔伯特变出来的蓝壳蛋和干巴巴的饼干。”

桶里装得满满的，都是这两样东西。伊格雷娜不得不承认，以阿尔伯特的年龄来看，他的魔法天赋的确不错。但是只要让他变出一些吃的东西来，就只有干巴巴的饼干和蓝壳蛋。但水蛇们并不挑剔，今天早晨它们依旧开心地对阿尔伯特变出来的魔法垃圾一顿狼吞虎咽。



伊格雷娜溜达到桥的尽头，望向城堡前那一片潮湿的草地。清晨的阳光里一片寂静，只是偶尔有几只兔子在草丛间蹦蹦跳跳。伊格雷娜叹了口气，嘟囔着：“每天早晨都要给水蛇喂吃的；每周三和周六给魔法书除尘；每周一次将石狮子鬃毛上的苔藓刮掉；每年参加一次迪斯特菲尔斯城堡举办的骑士比武。这儿从来没有发生过什么有意思的事情。西西弗斯啊，从来没有！”她叹了一口气，来到公猫旁边，蹲坐在桥的边缘。西西弗斯将灰色的脑袋在她膝盖上蹭来蹭去。



“明天我就十二岁了，西西弗斯！”伊格雷娜继续说着，“十二岁啦！我还从来没有经历过一次真正意义上的历险。这样的话我怎么能成为一位有名的女骑士呢？我是不是应该从狐狸嘴下救出小兔子，或是保护独角兽免遭鼬科动物的毒手？”

“你还不如保护鱼儿不被我吃了呢。”西西弗斯一边嘟囔着，一边将爪子伸进水里。这回它总算抓到一条鱼了。

伊格雷娜抬头看了看墙上的石头面具。它们有几个在打哈欠，其余的则闷闷不乐地斜眼瞪着那些肥硕的苍蝇——这些家伙总喜欢在它们的鼻子上晒太阳。“看呐，连石头面具都觉得很无聊。”她说道，“它们肯定也希望偶尔能够再有机会咬断弓箭，吞掉炮弹。”

西西弗斯摇了摇头，继续耐心地盯着黑黢黢的水面。

“我知道这么想挺愚蠢的。”伊格雷娜猛地跳了起来。

猫咪生气地喊道：“你把我的鱼都吓跑了。”

“你就知道吃！”伊格雷娜回答道。她拎起空桶，对公猫说：“你看吧，我肯定会无聊死的，也许不是明天，但肯定在我下一个生日以前！”

西西弗斯将爪子伸进水里，抓了一条活蹦乱跳的鱼到桥上：“那你就去学魔法吧。”

“不！魔法不适合我，你是知道的。”伊格雷娜回答道。说完，她一脸不高兴地往城堡大门走去。“变魔法？”她嘀咕着，“要记住那些药水的原材料，还要死记硬背咒语、魔法符